

Nikolaus Lenau

## Parasztok a Tisza partján

Ábrándozók, kiknek vére  
Tüzesebb egy régi dalra,  
Bár akkordja rég kihalva,  
Figyeljetek e mesére.

Szerte a szép Magyarhonban,  
Meleg, fürgé szellő szárnyal,  
S Tisza partján, a bokrokban  
Zeng a boldog csalogánydal.  
Halak éjjel fickándoznak,  
A tavasztól csókot lopva,  
S a hold ezüst hálójától  
Sem ijednek a habokba.  
Erek futnak víg csergéssel,  
S a tavaszi bűvös tájék,  
Hab fodroktól becézgetve,  
Pompásb itt, mint máshol tán még.  
S mert a kikelet pompája  
Víz alatt csak néma lehet,  
Itt zeng és itt ragyog, fénylik  
Százszorta a vizek felett.  
Hím csalogány ver vágó dalt,  
Boldog párja figyel lesve,  
S hosszan epekedve száll el  
Édes hangja a füzesbe.  
Tréfálkozva, kacagással  
Víg parasztok eveznek itt,  
S a part mellett a cigányok  
Vonójukat máris kenik.  
Partot érnek s hangos szóval  
Térnek most be a csárdába.  
Siet sötét pincelépcsőn  
Borért a csapláros lába.

Tölgyfa asztal köré ülnek ezalatt  
Az öregek. Jó tánc előtt pár falat.  
Pompás ízű búzakenyér  
Leszelésre sorba fordul,  
S hörpintgetnek, iddogálnak  
Sötét vörös, tüzes borbúl.  
Letörli és igazítgat azután,

Ki-ki csüngő, nagy bozontos bajuszán,  
El ne állja valahogy az edelt.  
Jön peccsenye, sonka, hideg és meleg,  
Fogmalmokba kerülnek az ételek,  
Míg amott már a legénynép táncra kel.  
Hej, hogy zeng, bong a hegedű, hogy zokog!  
Hej, a verő a cimbalmon hogy kopog!  
A húrokon hogy futkároz fel meg le,  
A magyar dal tüzes szíve ver benne.  
Istenem, hogy ujjongnak a hegedűk!  
A klarinét édes hangja ver bennük,  
Síró panasz, öröm, kacaj  
Váltakoznak gyors ütemben,  
S a hangzavar örvényein  
Bizton, hetykén mind átlebben.  
És a hangok lejtnek, kúsznak szerteszét,  
Körülfonják a dalok őserdejét,  
Ki-ki csapnak vad, toborzó lánggal égve,  
De a bőgő mégis együtt tartja végre.  
Táncot rop sok izmos legény,  
S megforgatják balra, jobbra  
A karcsú friss menyecskéket,  
Jó magasra fel-feldobva.  
Minél gyorsabb ütemben szól a zene,  
Annál jobban forog legény, menyecske,  
Mint örvénylő árban forog a sajka,  
Mint rózsaszál, ha a vihar felkapja.  
Ahogy harsog a hatalmas vad zene,  
Mint hogyha a földes padló rengene.

Most meg kedves verbunkost húz a cigány,  
Talpra ugrik az öreg is mindahány.  
Drága ősi dal, a nép nem feledte,  
Pedig mennyi idő szállt már felette!  
E nótánál vigadtak még,  
Akik régen már a földbe.  
Az unoka a holtaktól  
Hagyományként örökölte.  
Új nótára nem kíváncsi a paraszt.  
M megbűvölte tán az ősök szelleme,  
Mintha új dal neki már nem kellene,  
A cigány csak mindig, egyre húzza azt.  
Órák múlnak e dal mellett,  
Vége-hossza nincs a táncnak,  
Majd intenek a cigányok egy a másnak,  
S mind halkabban, mind halkabban  
De azért csak mégis játsznak.

Mámorukban nem figyelnek; a zene  
 Mintha most is még erővel zengene.  
 Pedig egyre halkabb-halkabb lesz a dal,  
 Végre már a víg toborzó csendbe hal.  
 Brácsás, flótás és hegedűs  
 Kiosonnak szépen, sorban,  
 De ők hallják s táncolnak még  
 A zene- és bormámorban.  
 Táncolnak, míg a napsugár beköszönt,  
 S az ablakon keresztül küld fényözönt,  
 Míg vállukra a csapláros rá nem vert,  
 S így szól nekik: Adjon isten jó reggelt! –  
 Szállong, száll a tréfás mese  
 A balgákról, kik táncoltak,  
 Amikor a cigányok már  
 Fáradtan rég otthon voltak.

(1844)

(Feleki Sándor fordítása)

**Nikolaus Lenau** (1802–1850) a Temes megyei Csatádon született. Ifjúkora jelentős részét is Magyarországon töltötte, és az itt szerzett élmények meghatározónak bizonyultak egész költői világára nézve. Avatott érzékkel leste el a magyar néplélek titkait, a nyugati költészetben úttörő módon énekelve meg a magyar tájakat, a magyarság életét. Muzsikuspóéta volt: kiválóan hegedült. Lenau *Faustja* döntő ihletést gyakorolt a zeneszerző Liszt Ferencre. A költő szokás „az osztrákok Petőfije”-ként is emlegetni, ám minthogy életútja és munkássága ezernyi szállal kötődött hozzánk, joggal érezhetjük magunkénak is.

